

Научная статья

УДК 81-25 + 811.521

DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-10-126-138

Префиксы в современном японском языке: на примере морфемы *до-*

Андреас Андреевич Шемберко

Университет Киото

Киото, Япония

shemberko.andrian@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-9807-4344>

Аннотация

Рассматривается аффиксоидная морфологическая единица современного японского языка – морфема *до-*, не получившая достаточно полного описания в работах отечественных и англоязычных исследователей японского языка, которая по своим морфотактическим характеристикам должна быть отнесена к разряду префиксов. Описываются этимологические, социолингвистические и семантические особенности префикса (семантический дуализм между «слишком» и «очень»). Оспариваются обценные ярлыки данной морфемы в контексте современного японского языка, а также предоставляется небольшой список слов для дальнейшего анализа и возможного включения префикса в словарные статьи. Предпринимается попытка функционального анализа *до-* с использованием примеров из литературы, СМИ, социальных сетей и повседневных бесед автора с носителями языка на протяжении пяти лет. Дополняются положения об уже описанном префиксе *о-*, затрагивается ряд других активно применяемых в современном японском языке префиксов, редко упоминаемых в японоведческой литературе.

Ключевые слова

префиксы японского языка, диалектология японского языка, социолингвистика, префикс *до-*

Для цитирования

Шемберко А. А. Префиксы в современном японском языке: на примере морфемы *до-* // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2022. Т. 21, № 10: Востоковедение. С. 126–138. DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-10-126-138

An Addition to the Prefixes of Japanese Language: Morpheme *do-*

Andrian A. Shemberko

Kyoto University

Kyoto, Japan

shemberko.andrian@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-9807-4344>

Abstract

This research unveils a morphological entity/unit of modern Japanese with a clear affix nature – morpheme *do-* – that lacks analysis in the works of Russian and English-speaking scientific audience and that should – according to its morphotactical characteristics (the way it behaves in morphological surroundings) – be assessed as a prefix. The prefix's etymology, sociolinguistical implications and semantic intricacies are outlined by the author (in particular, the difference between “super-, very” and “too much” use cases) based on the research of Japanese authors. Another important clarification is made in regard to the vernacular, obscenity-related element of the prefix, with a strong accent on the fact that the prefix has been widely used even on national television and is gradually becoming a part of common language with a high non-obscene application range. In terms of functional performance, this emphatic affix fills

© Шемберко А. А., 2022

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2022. Т. 21, № 10: Востоковедение. С. 126–138

Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2022, vol. 21, no. 10: Oriental Studies, pp. 126–138

in the gap that 超 *chou-* had a hard time filling due to various limitations. *Do-* is highly compatible with various parts of speech, including nouns, adjectives, adverbs and even – to a lesser extent – verbs. Although there's some overlap between the two, the relationship is clearly tandemic. A small listing of words (dictionary) compiled out of different sources (including everyday conversations) is provided at the end of the work for future reference. Certain misconceptions of prefix *o-* are outlined and corrected with presentation of a slightly different perspective. Other prefixes of rare listing are also mentioned briefly and reflected upon in the context of modern language.

Keywords

Japanese language prefixes, Japanese dialectology, Japanese sociolinguistics, prefix *do-*

For citation

Shemberko A. A. An Addition to the Prefixes of Japanese Language: Morpheme *do-*. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2022, vol. 21, no. 10: Oriental Studies, pp. 126–138. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-10-126-138

Введение

В отечественном японоведении и в трудах японских авторов даются различные оценки префиксам японского языка и их статусу. Ключевым критерием здесь является то, как исследователь рассматривает морфемный статус таких препозитивных единиц китайского происхождения, как *син-*, *ки-*, *хи-*, *му-* (*бу-*) и т. п. Так, В. М. Алпатов упоминает о следующих префиксах: *о-*, *го-* и *оми-*, *май-*¹. У Н. А. Сыромятникова их больше отчасти в силу того, что он приводит примеры из старописьменного языка. А. А. Пашковский еще в 1970-х гг. отмечал, что «отношение японцев к корням китайского происхождения меняется в сторону аффиксов. Обычно их зачисляют в префиксы по причине того, что они не употребляются самостоятельно». Однако, по мнению А. А. Пашковского, «это не решающий критерий аффиксальности [...] Важнейшим отличительным свойством словообразовательного аффикса является его абстрактно-грамматическое классифицирующее значение» [Пашковский, 2006, с. 93–96].

Не приводит детальную информацию о префиксах и Цудзима Нацуко [Tsujimura, 1999], которая описывает только морфы *о-*, *го-*, *сай-*, *ма-*. С. Э. Мартин дает наиболее информативное описание префиксов японского языка, рассматривая в качестве таковых *му-*, *су-*, *моро-*, *дзэн-*, *дзи-*, *дэмосика-*, *дэмо-*, *о-*, *го-*, диалектный *ё-*, *хи-*, *фу-* (*му-*), а также пришедшие из английского языка *но-*, *нон-*, *ан-*, при этом оспаривая префиксоидный статус пришедших из английского языка единиц *дза-* и *о:ру-* (от англ. *the* и *all* соответственно), *о:-*, *ко-*, *ути-*, *мотэ-*, семантически адъективные префиксы *ко:-*, *ай-* [Martin, 1991].

В. М. Алпатов отмечает, что *оми-аши* и *оми-оби*, т. е. «лексемы, начинающиеся с гласного, стандартно присоединяют нерегулярный префикс *оми-*» [Алпатов и др., 2008, с. 65–67]. Вышесказанное справедливо в отношении речи чрезвычайно высокого стиля, в обиходе можно встретить *о-аши* как самостоятельную лексему, означающую не только *ноги* в вежливой речи (в произведениях начала 1900 г. также можно встретить такое значение)², но и *деньги*. По-

¹ Краткое описание префиксов в различных изданиях, ориентированных на японский язык: [Сыромятников, 2010, с. 137–139; 2002а, с. 76–77; 2002б, с. 77–78; Пашковский, 2006, с. 93–96; Холодович, 1937, с. 30–34; Вопросы..., 1971; Конрад, 1937, с. 65–66; Поливанов, 1928, с. 131; 1968, с. 143–145, 336; Алпатов, 2008, с. 100–104; Tae Kim, 2014; Колпакчи, 1936, с. 20–26]. Упоминание об использовании диалектных префиксов в языке молодежи имеется в кандидатской диссертации О. В. Благовещенской «Язык молодежи в Японии» (М., 2007, с. 36, 50–56).

² Twitter *mtokeim* – お足大丈夫ですか、靴が合っているかという事もあるかとは思いますが、痛くなるって事は心配です = Обувь не жмёт? Должна быть в самый раз, но раз болят ноги, то не могу не озаботиться. URL: <https://twitter.com/mtokeim/status/642403635834425344> (дата обращения 27.10.2015); まだそれでもお足がすこしよろよろしているようですが。足ですか、足は大丈夫ですよ。すこし居蘇に酔ってるんでしょう。正岡子規 初夢 = Однако сдаётся мне, что Вы всё ещё не крепки на ногах. – Я? Нет, всё хорошо – просто ещё не отошёл от того (Масаока Сики, 1901. Текст находится в открытом доступе на базе электронной библиотеки Аодзора Бунко) MIXI - «お手でぶらぶら・お足はゆらりゆらりの体操」 = зарядка, от которой руки шатаются, а ноги трясутся. 2008. URL: http://mixi.jp/view_bbs.pl?comm_id=1818719&id=31648424 (дата обращения 27.10.2015).

мимо этого, существуют примеры, когда *оми-* присоединяется к словам, начинающимся с согласного: 御御酒 *оми-ки*, 御御籤 *оми-кудзи*, 御御輿 *оми-коси*. Однако это утверждение может быть ошибочным, если воспринимать *ми-* в данных словах как корень. На этот счет однозначной позиции не представлено. Привлекательной кажется точка зрения, что *оми-* – префикс, который появился вследствие ослабления гоноративного оттенка у префикса *ми-* (словарь Дайдзисэн, этимологический словарь японского языка), в результате чего к словам стали добавлять еще и *о-*, т. е. произошло слияние префиксов. Если слияния не происходит, то примеры, приведенные выше, следовало записать как *о-ми-оби*, *о-ми-коси*, *о-ми-ки*, и тогда они утратили бы характер контраргумента. Что касается примера おみ帯 *оми-оби*, то, по-видимому, с учетом японской артикуляции произнести *о-оби* тяжелее, чем *оми-оби*, причем не только носителям языка, но и тем, кто его изучает. Похожую позицию усложненной артикуляции можно встретить по отношению к *о-аси* и в японской литературе [Нагасаки, 2004]³, возможно, это происходит потому, что переход с «о» на «а» дается куда проще, чем на затрудняющее понимание *о:*. Особый интерес вызывают случаи, когда *оми-* присоединяется к *о-* и тем самым примыкает не к корню, который начинается с согласной, а к префиксу, который начинается с гласной, как в 御御御付け *оми-о-цукэ*.

Префикс *до-* относится к просторечной подсистеме японского языка. Распространена точка зрения о том, что территориально он происходит из Камигата (上方), т. е. Киото – Осака и окрестностей, иными словами, имеет диалектное происхождение и является частью соответствующего континуума. Однако в связи с информационной глобализацией и всевозрастающей плотностью информационного пространства, а также отсутствовавшего до этого языкового элемента, который мог бы выполнять смысловую функцию *до-* в префиксальном контексте, префикс вышел за границу региона Кансай (関西) и стал употребляться и в других районах Японии.

Методологический корпус данной работы включает в себя контент-анализ, описательный метод, метод непосредственного наблюдения, интервьюирование.

Некоторые рассматриваемые в данной статье префиксы обладают повышенной сочетаемостью с обценной лексикой диалектического характера, а также с просторечиями, в связи с чем приводимые эквиваленты могут сильно отклоняться от общепринятых форм стандартного русского языка или являться заимствованиями из других языков или диалектов. Как правило, в таких случаях будет приводиться доминанта-эквивалент, после которой ряд продолжится эквивалентом или описанием на стандартном русском языке.

Задачей работы является включить префикс *до-* в японоведческий дискурс, доказать его адиалектную природу в современном японском языке, раскрыть денотационные и коннотационные характеристики, этимологию, социолингвистические параметры, представить оценку префикса со стороны японской лингвистической традиции, а также составить максимально исчерпывающий список слов с данным префиксом, чтобы позволить желающим продолжить его изучение, в том числе и с применением сравнительно-исторического метода (префикс продолжает постепенно расширять список слов, с которыми сочетается), а также обратить внимание на другие префиксы.

Первый черновик исследования был написан в 2015 г. (именно поэтому часть источников имеет достаточно старую дату обращения), после чего на протяжении нескольких лет формировался список слов и проводились беседы с информантами (Хиросэ Эми 広瀬 絵美, Мотоцугу Идзумори 基次 泉森, Мураока Масаки 村岡 正礎 и пр., пожелавшими остаться анонимными) для верификации положений данной статьи и закрепления гипотез. Был составлен опросник, на который предоставили ответы сотрудники Osaka Foundation of International Exchange в 2020 г., однако выборка была слишком маленькой (9 человек), для того чтобы де-

³ Там же упоминаются такие префиксы 敬語 *кэйго*, как *рэй-* (令), *така-* (高), *тама-* (玉), *ки-* (貴) и др., которые имеют китайское происхождение и часто рассматриваются как корни.

тально описывать ее в данной работе. В опроснике уточнялось, в какой префектуре провели детство и большую часть жизни респонденты, а также приводился ряд слов с префиксом *до-* и уточнялось, имеется ли в словах с нейтральной основой и префиксом *до-* какой-либо негативный подтекст. Эмфатический оттенок проверялся путем сравнения примеров с префиксом и без префикса в различных предложениях. В конце опросника респондентам предлагалось упомянуть слова с префиксом *до-*, которые они чаще всего слышат и сами используют в той или иной ситуации.

Последним важным замечанием будет тот факт, что в нашей работе транскрипция приводится по принципу «как есть», особенно в отношении некоторых предикативных прилагательных, где палатальный аппроксимант *j* или палатальный фриктивный согласный *j̥* отсутствует. В таких прилагательных происходит удлинение звука (например, 厚かましい *ацукамасий* на практике вне зависимости от ветки диалектов японского языка звучит ближе к *ацукамасии*, а точнее 厚かましい *ацукамаси:*). Кириллический алфавит позволяет более точно передавать звучание данных единиц, и пренебрежение подобной возможностью представляется автору статьи упущением, которое достаточно легко исправить. Подробное изучение этого вопроса потребует отдельного исследования, которое не входит в задачу настоящей работы.

1. Этимология префикса *до-* и его место в современном японском языке

1.1. Классификация префикса

Префикс *до-*, согласно Судзуки Ютака, относится к категории префиксализовавшихся *дакуонго* (слоги со звонкими согласными (дакуон), или 接頭語化した語頭濁音語 *сэт-то:гокасита готто: дакуонго*). В японском языке их появление пошатнуло существовавшее до эпохи Нара (710–794 гг.) представление о том, что *дакуон* нельзя присоединить к началу слова. Статус префикса японской лексики (和語 *ваго*) во 2-м издании Большого словаря японского языка (日本国語大辞典) присвоен и *гара-*, *гуи-*, *дзуи-*, *дзубу-*, *дада-*, *дэмо-*, *дока-*, *досу-*, *бути-*. Предполагается, что *до-* и *дзу-* пришли из китайского языка (*канго*). В качестве особенностей *дакуонго* можно выделить следующие:

- 1) количественная ограниченность;
- 2) они образуют языковой дублет (二重語 *нидзю:го*) с глухими согласными рядов *ка*, *са*, *та*, *ха* (清音形 *сэйонкэй*);
- 3) *дакуонго* имеют склонность к усилению значения, подчеркиванию обозначаемого признака и / или придания ему негативной характеристики (指悪の意味 *сиакутэки ими*).

Судзуки Ютака выделяет 4 вида *дакуон* по происхождению в начале слова ⁴:

- 1) озвончение в силу изменения фонемы (выпадение гласной в начале слова) *даку-идаку*;
- 2) озвончение из-за изменения формы слова (語形 *гокэй*);
- 3) озвончение, сопровождаемое семантической дифференциацией:
 - а) озвончение глухого звука рядов *ка*, *са*, *та*, *ха* (清音), а вместе с тем и начала слова – *тама* (玉) и *дама* (玉), *хокэру* (惚, потерять себя в чём-либо) и *бокэру* (惚, придуриваться, дураlescничать);
 - б) присоединение *дакуонго* в качестве префикса – *сама* (様 господин) и *будзама* (不様 жалкое зрелище), *сиро:то* (素人 новичок) и *до-сиро:то* (ど素人 нубас);
 - с) озвончение звуков не рядов *ка*, *са*, *та*, *ха* (не 清音) – *норанэко* (ノラ猫 бездомный, дикий кот) и *доранэко* (ドラ猫 кот-вор, дворняжка-кот);
 - д) ономотопеи;
- 4) прочие (неизвестные, неустановленные).

⁴ См.: [Судзуки, 2010].

До-, как можно заметить, относится к пункту 3b. Это морфологическая единица в предкорневой позиции, которая дополняет или изменяет смысл слова. *До-* присваивается префиксальный статус в Большом словаре японского языка (БСЯ 日本国語大辞典), словаре Кодзиэн (広辞苑), словаре архаизмов Иванами (岩波古語辞典) [Кадоока, 2008, с. 59] и работах японских лингвистов⁵.

1.2. Графическое оформление: катакана, хирагана или кандзи?

До- записывается как с использованием азбуки *катакана* (с *гайрайго* по большей части и в транскрипциях слов, примеры с *канго* редки), так и *хирагана* (в основном в словарных статьях и с японской лексикой). На такое раздвоение повлияло происхождение слов, с которыми соединяется префикс, а также намерение пишущего, т. е. желание придать «более западный или восточный вид» написанному. Информанты из академической среды отметили, что префикс записывается только *хираганой*, однако, как можно заметить из примеров в публицистике и разговорном языке, куда чаще предпочтение отдается *катакане* или сочетаемости азбук основы и присоединяемой к ней морфемы. Велика вероятность, что распространению записи *до-* азбукой *катакана* способствовала и система ввода иероглифов (так называемая *локаль* и встроенный в нее самообучающийся словарь), которая неоднократно заменяла при написании этой статьи *до-* на *катакана*-вариант.

1.3. Об обценной коннотации

Многие источники сходятся во мнении, что *до-* имеет негативную или даже бранную сему. Это можно объяснить этимологией префикса и в основном обценной лексикой (об этом ниже), с которой он изначально сочетался. Однако с течением времени сема усиления значения в ряде примеров стала занимать доминирующее положение, что можно заметить в неологизмах с *до-*: *до-маннака* (самая середина), *до-эрой* (очень эротичный), *до-пинку* (розовый-прерозовый). При этом также в современном японском языке имеются примеры, когда слово чаще всего употребляется с саркастично-бранным оттенком, как в случае с *до-мадзимэ* (слишком (!) серьёзный).

Префикс обладает высокой сочетаемостью не только с существительными, прилагательными и предикативными прилагательными, но и с глаголами⁶. В Большом словаре японского языка [Нихонкокуго дайджитэн, 2002] в этой связи отмечается, что случай присоединения к глаголу без негативного денотативного значения не известен⁷. Стоит добавить, что *до-* с глаголами встречается куда реже, чем с существительными и прилагательными.

Среди японцев распространено мнение о том, что лексема *доманнака* (самый центр, в точку (перен. в том числе), мой типаж) пришла через комментаторов бейсбола в общий язык *кё:цу:го* (共通語). Похожим образом в общий язык перешли из телевизионных драм *гамэцуи* (алчный, жадный), *эгэцунай* (мерзкий, пошлый, переходящий черту), *яякоси*: (перемудренный, заумный), *синдой* (тяжёлый, истощающий, «геморрный»). Сейчас они используются и токийцами. Так, Кадоока Кэнъити отмечает: «...именно с лексикой кансайского диалекта префикс *до-* проявляет повышенную сочетаемость (*ахо* – *до-ахо* дурак), а с лексикой Канто (*бака* – *до-бака* дурак) не сочетается» [Митиюки, 1997, с. 21–32]. К вышеперечисленной лексике можно добавить *до-акиndo* (ド商人, торговец), *до-кондзёвару* (гнида), *до-мэкура* (простофиля; слепой рассудком / физически). В 1997 г. подобная картина могла иметь место, однако в настоящее время достаточно примеров на сочетаемость префикса *до-*, в том числе

⁵ См.: [Митиюки, 1997; Кадоока, 2008; Судзуки, 2010].

⁶ Телевизионное шоу «Gintama». Режиссёр Мияваки Тидзуру, автор оригинала Сорати Хидэаки. 294 эпизод, «Доцукаматтэа»; 150 эпизод, «Довасурэ-Ситяттэ».

⁷ Словарная статья гласит: 1. [...] передаёт бранное значение. 2. Придаёт значение «именно так, полностью соответствует», присоединяясь к прилагательным и существительным.

и с лексикой Канто ⁸. Есть и другие языковые факты, которые подтверждают вышесказанное: *до-уцукуси* (ど美しい красивый), *до-каси* (ど賢い пресмыслённый) не употребляются. Таким образом, уместно говорить о происходящем вкраплении *до-* в японский язык вне диалектических границ.

Противоречивой можно найти позицию о том, что в префиксе присутствует негативная сема. В примерах из других регионов (регион Токай: «очень вкусно» как *до-эрай* *умай* и как *до-эря*: э:) ⁹ наблюдается употребление *до-* и в сочетании с положительными деноминантами. Здесь уместно говорить о том, что префикс нейтрален по значению. Более того, информанты из Кансай вообще отмечают, что семы негатива нет, есть значение «очень» (*тотэмо*), т. е. усиления, акцента. Мы имеем дело с различными оценками префикса, но абсолютное большинство носителей языка (и абсолютно все информанты из регионов как Канто, так и Кинки) настаивает на том, что никакой негативной коннотации нет, с чем после контент-анализа хочется согласиться.

Так, в рамках научного дискурса Кадоока справедливо замечает, что не до конца ясно, действительно ли с объективной точки зрения префикс *до-* содержит негативную сему. Слова *кондзё* (根性 сила духа) и *маннака* (真ん中 сердцевина, центр) нейтральны, но из-за применения префикса с *сибутой* (упрямый, выносливый), *ацукамаси*: (наглый, доставучий), *кицуи* (тяжёлый в значении «суровый, сложный») и прочей лексикой, выражающей «нежелательное состояние» (好ましくない状態), это самое состояние получает еще большую интенсивность, яркость, силу. Однако нет твердых оснований для того, чтобы утверждать, что *до-кондзё* (смелость, храбрость, «яйца») несет бранный смысл ¹⁰. Соглашаясь с вышесказанным, хотелось бы выдвинуть предположение о субъективной экстраполяции негативной семы на *до-* в силу его применения с обценной лексикой, которая (сема) ему изначально и не присуща, тем самым соглашаясь с информантами из региона Кансай.

Такая позиция, однако, частично оспаривается Судзуки Ютака: «*До-икэмэн* (красавчик), *до-сутораику* (страйк так страйк; типаж; самое то), *до-сэнта*: (самый центр; типаж ¹¹), *до-таипу* (типаж), *до-бидзин* (прекрасотка), *до-хансаму* (красавчик) не несут в себе негативное значение, а в стилистическом плане скорее относятся к устной разговорной речи (俗語 *докуго*). В *до-анпу* (ультразвук, слишком близко), *до-пинку* (насыщенный, сатурированный розовый) префикс, наверняка, присоединили для того, чтобы передать неудовольствие, происходящее от перебарщивания ¹². Можно сказать, что и ряд указанных выше слов обладает ка-

⁸ Moriyoshi 2003г. – 森吉山ダムのルーツを探てみると, 国土交通省直轄森吉山ダムは, 秋田県の林野行政の無茶苦茶仰天ぶりを見事なまでに映し出している, ド馬鹿ダムであることがわかる = Если просмотреть истоки дамбы оры Мориёси, то можно увидеть, что дамба, находящаяся под прямым контролем Министерства земли, инфраструктуры, транспорта и туризма, до прекрасного ловко отражает бредовое шокирующее положение Управления лесами префектуры Акита, а также то, что это до жути тупая дамба. URL: <http://www.nac.ne.jp/~oshu/naruse-dam/moriyoshiyama-dam.htm> (дата обращения 27.10.2015); Yahoo! Chiebukuro Inning 2013 г. – 1 イニングに9点も取られるド馬鹿なチームが = Идиотская команда, у которой за 1 иннинг забрали аж 9 очков. URL: http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q11113141366 (дата обращения 27.10.2015); Osaka Koukoku Dairiten no Hitorigoto 2015 г. – ド馬鹿なアメリカ大統領選挙立候補者の支持率が高い。そんな国に支配されていると思うと悲しくなる = Жутко тупой кандидат в президенты Америки собирает много голосов. Как подумаю, что мы под такой страной прогибаемся, – аж грустно становится / Осака ко:коку дайритэн но хиторигото II. URL: http://aada.at.webry.info/201508/article_35.html (дата обращения 27.10.2015).

⁹ Yahoo! Chiebukuro *до-* – Yahoo! Japan 知恵袋 どの語源は? = Кладёзь знаний Yahoo! Japan Этимология *до*? / Yahoo! Japan. URL: http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q11135164546 (дата обращения 27.10.2015).

¹⁰ Так, например, *Докондзёгаэру* – название детской телевизионной передачи с главным героем-лягушкой, а *Докондзё дайкон* – дайкон, который пробивается из-под грунтованной земли, бетона.

¹¹ Значение *отличный центр*овой согласно информантам отсутствует.

¹² С точки зрения семантики обе лексические единицы не содержат в себе негативного значения, однако с функциональной точки зрения то, в каком контексте употребляются эти слова чаще всего, позволяет частично согласиться с автором. Например, おっさんの顔をドアップで見せられたらきつい = не надо мне лицо мужика морщинистого [со значением «в возрасте» с негативной коннотацией] в упор). В то же время среди примеров

ким-то негативным смыслом». Также отмечается, что исходным слогом со звонким звуком с негативным значением стал *бу* (不 и 無). Первый зафиксированный случай такого употребления датируется 1103 г. [Судзуки, 2010], после чего произошло ассоциативное словообразование с рядом других префиксов со звонкой инициальной, в том числе и *до-*.

1.4. Социолингвистические параметры

Имеются основания предположить, что звонкая инициальная в словах придает явлениям различного плана повышенную коннотативную эмоциональную окраску.

Во-первых, это находит выражение в том, что *до-* часто используется как элемент лексики устного японского национального юмористического жанра «цуккоми» (突っ込み言葉), где повышенная эмоциональность говорящего – неотъемлемый элемент шутки или замечания.

Повышенный эмфатический оттенок легче всего можно увидеть на примере ниже:

Карэ ва до-эсу но эсу (ど S の S)

Он TOP pref + N / Adj GEN N / Adj

Он садист среди садистов

Во-вторых, в ономатопозитической лексике *до*, *додо*, *дон*, *додон* также имеют коннотативное значение интенсификации, в частности приведенный ряд можно перевести как «бух, бабах, бац, бдыщ». Возможно, здесь существует какая-то связь, если не семантическая, то ассоциативная. Многие звукоподражания, выражающие события повышенной звуковой интенсивности, начинаются именно со звонкого согласного звука. Подобную звонкость используют в письменной речи даже по отношению к гласным. Например, когда кто-то кричит с невероятной силой, это могут записать как *あゝ*¹³. Отдельно также можно упомянуть употребление рematicкой частицы *га* вместо *ва* с коннотацией отсутствия вероятностного элемента в предикативной части высказывания¹⁴. Звонкость в японском языке, изобилующем намеками, свойственными контекстозависимому языку (а также где говорящий часто создает скромную видимую атмосферу робости), ассоциируется с уверенностью.

С применением *до-* также периодически наблюдается прогрессивная дистантная ассимиляция (連濁 *рэндаку*), как в *до* + *кицуи* = *до-гицуи*. Факультативность подобного озвончения носит скорее психолингвистический характер. Можно встретить и примеры без озвончения с той же лексической единицей: *до-кицуи*.

Через анализ этимологии префикса также можно проследить некоторые социальные под-смыслы. Основные гипотезы носят следующее содержание.

1. Томонари Мицуёси (友成光吉) предполагает, что префикс *до-* происходит от чтения он иероглифа *яцу* (奴) и имеет негативное значение, которое писатели исказили в *до-маннака* (ど真ん中) и *до-кондзэ* (ど根性 «яйца» перен.), не учитывая языковой традиции Осака, создав тем самым неологизмы.

2. Вторая гипотеза заключается в том, что он происходит от лексики Дзёрури (традиционное японское нарративное музыкальное представление) и Кабукимоно (самураи-девианты, использовавшие особый вернакулярный вариант языка) XVI в., которые употребляли *до:* (どう) в качестве оскорбления¹⁵. Позже *до:* превратилось в *дон* (どん 尻 *дондзири*¹⁶, *どん*

(どピンクの服, ドアップで写真を撮る, ドアップ辞めて), полученных от информантов (конкретно по этим словам привели примеры информанты женского пола), а также встречаемых автором в повседневных ситуациях коммуникативных актах, подобной ассоциации обнаружено не было.

¹³ Междометие «А».

¹⁴ *Орэ ва х* и *орэ га х*, при поверхностном взгляде выглядящие как одинаковые по смысловой нагрузке высказывания, в зависимости от ситуационного и языкового контекста на самом деле содержат разную степень «настаивания», уверенности говорящего, где таковая выше в случае *орэ га х*

¹⁵ Hatena::Diary – 強調接頭語ど = Эмфатический префикс *до-* / Hatena::Diary. URL: <http://d.hatena.ne.jp/pobita720/20110702> (дата обращения 27.10.2015).

¹⁶ Самый последний, на дне (общества).

ケツ *донкэцу*¹⁷), и еще позднее – *до*. По этой теории первый случай такого употребления зафиксирован в 1529–1550 гг. в словах どうよく *до:ёку*¹⁸, *до:дзүёси* (どう強 храбрый). Чуть позднее – *до:дзуку* (どう突) в словаре Родригеса Vocabolario da Lingoa de Laram. С позиции Судзуки Ютака этимология этого слова уходит еще дальше *до:дзүёси*.

3. Значение *до-* может быть связано со словом *доай* «мера, степень» (度合). Так, в эпоху Эдо (1603–1867) выражение 度肝を抜く *догимо о нуку* (перепугать так, что сердце (печень, внутренности – досл.) «выпрыгивает / выдёргивает») записывали как 太肝 (どぎも) を抜く. Отсюда уже пришла степень величины и аналогичные оттенки значений (*Hatena::Diary*). Похожей позиции придерживается и Словарь функционального японского языка (実用日本語表現辞典), подчеркивая, что *до-* происходит от 度を超す *до о косу* (сверх меры).

Распространенная в коллоквиальном дискурсе гипотеза происхождения *до-* от применяемого в японском языке с 1906 г. *докю:* (корабль класса «дредноут») представляется сомнительной, поскольку этот префикс существовал задолго до 1906 г.

С точки зрения социалингвистики (audience design) статус явления разговорной речи проявляется также в том, что слова с префиксом *до-* в своем составе чаще используются равными по положению собеседниками или старшим по отношению к младшим, а также тем, кто имеет моральное право выразить свои эмоции очень громко, будь то мастер искусства Мандзай или наполнивший энергией речь собеседник.

Это ни в коем случае не означает, что низшее по положению лицо не сможет применить такую форму по отношению к старшему, пусть у такого действия и могут быть социальные последствия, или cost of the imposition [Meyerhoff, 2006, p. 87–92].

2. О других префиксах, редко упоминаемых в отечественных источниках

Помимо *до-* в японском языке имеются префиксы¹⁹, не нашедшие пока в отечественном японоведении достаточного освещения, в частности *но-* со значением «безгранично» в *но-бутой* (の太い, больно толстый), *но-хо:дзу* (の方図 бескрайний). Запись *но* в таких словах как 野 – 借字 *сякудзи* / *каридзи*, использованные только как фонетический эквивалент. Иными словами, записи の太い и 野太い идентичны. В словах *нобуси* (野武士 грабитель-дикарь), *нобиру* (野蒜 лук крупнотычинковый) *но-* не префикс, а сложное слово (複合語 *фукуго:го*).

Су- содержит три семы:

1) в словах, характеризующих или обозначающих положение дел, ситуацию, имеет эмфатическое значение (素寒貧 *су-кампин* – ни гроша, 素早い *су-баяй* – быстрый, резкий);

2) выражает наличие только этого признака – и ничего другого (素一分 *су-итибу* – последняя копейка, последний итибубан);

3) в словах, которые обозначают группы людей, выражает их невзрачный, бедный вид: *сутё:нин* (素町人 горожанин низкого происхождения, деревенщина), *су-ро:нин* (素浪人 бедный самурай (может быть, и низкого происхождения) без хозяина);

ма- (ま冬 *ма-фую* – середина зимы, ま新しい *ма-атараси* – по-настоящему новый; ま心 *ма-гокоро* – [искренне] вкладывая душу, усердно, ま竹 *ма-дакэ* – Листоколосник Бамбуковый. *Ма-* имеет много значений, в данном контексте он обозначает основного представителя вида, Дальневосточная сардина, *ма-иваси*, относится сюда по такому же принципу);

ка- (か弱い *каёвай* – хрупкий, слабый);

¹⁷ 1. На дне (обычно общества), низшего положения, tailender, самый последний. 2. Задница (грубо).

¹⁸ 1. Ведомый, поддающийся страстям и желаниям еще сильнее обычного человек, жадный. 2. Не учитывающий чужие интересы человек, жестокий, безжалостный, бесчеловечный.

¹⁹ Часть из упомянутых в первой половине данного подраздела лексем состоит из архаизмов и практически не встречается в современном японском языке.

ки- 1. Необработанный человеческими руками, чистый, как в 生醬油 *ки-дзё:ю* (неочищенный соевый соус), 生漆 *ки-уруси* (неочищенный сок японского лакового дерева). 2. Чистый, свежий, невинный *ки-мусумэ* (生娘 невинная дева), *ки-соба* (生そば соба только из гречки на 100 %), *ки-мадзимэ* (生まじめ серьёзный), *ки-иппон* (生一本 прямой, честный, следующий прямо своим чистым желаниям);

са- (*са-маёу* – скитаться, блуждать, потеряться);

ка + цу- (*кас-сарау* – похитить);

дада- с семами усиления значения и / или поворота ситуации в худшую сторону в словах *дада-гарай* (辛 до абсурда острый), *дада-кудару* (下 сильный понос, сильно крутит живот), *дада-нагаси* (流 изливать, показывать, записывать всё подряд), *дада-морэ* (漏 промокнуть до нитки; просочиться без остатка (об информации, плане)), *дада-ха / насири* (走 бежать изо всех сил, рвануть что есть сил, пробежаться)²⁰;

диалектное *су + цу* (すつ) в *сут-тонкё*: (пустозвон, дурачок) и др.

Более подробное описание данных префиксов потребует отдельного исследования.

Выводы

Можно сказать, что вышеописанный префикс занимает устойчивую позицию в современном японском языке как в качестве единицы лингвистической, так и культурно-социальной (коммуникативной): активно применяемый элемент языка *цуккоми*; ассоциативный языковой элемент западного диалекта, переходящий на уровень просторечия стандартного языка. *До-* присоединяется в основном к лексике антропоцентричного смыслового наполнения, при этом усиливая описываемый признак. Среди звонких префиксов *дакуонго до-* обладает наибольшей сочетаемостью и продолжает расширять свою лексическую базу, преодолев территориальные границы. Помимо этого, было установлено, что графическая репрезентация префикса определяется тем, какой азбукой записывается основа, к которой присоединяется префикс. Важным дополнением также стало то, что префикс не содержит априорной негативной коннотативной семы.

В конце работы приведен список слов с префиксом *до-*, составленный из примеров, найденных автором в современных текстах публицистического характера, научных статьях, телевизионных передачах, манга, заметках участников форумов и упомянутых информантами-носителями языка.

Список слов с *до-*

ドアクトウ *доакутто*: (悪党) – злодей

ドエライ *доэрай* (ドエレエ、ドエリャア、デーレー、デラ) ☆²¹ – офигенный, выдающийся, прекрасный, очень

ドケチ *докэти* – жадный-прежудный

ど真ん中 *доманнака* ☆ – самое сердце, центр

ドスケベ *доскэбэ* (ド助けベ) ☆ – извращенец

ドタンキ *дотанки* (短気) – сильно вспыльчивый

ドアクマ *доакума* (悪魔) – демон / дьявол / нечистая сила

ドチキン *дотикин* – трус [чёртов, вдоль и поперёк]

ドアカマシイ *доакумаси*: (厚) ☆ – пристающий, надоедливый

ドチコク *дотикоку* (遅刻) – ещё то опоздание

ドアップ *доаппу* – ультразвук, макросъёмка

²⁰ Цит. по: [Симада, 2008], где приводятся слова, которые не представлены в Большом словаре японского языка.

²¹ Знаком ☆ помечены наиболее часто встречаемые применения.

ドサンリュウ *досанрю*: (三流) – третьесортный хлам (чаще о навыках)

ドマジメ *домадзимэ* (真面目) ☆ – серьезнее некуда
 ドストライク *досуторайку* – царский страйк; типаж; самое то
 ドマスケ *доманукэ* ☆ – идиот
 ドスッピン *досуппин* (素ッピン) ☆ – 1. без косметики, мейк апа. 2. трезвый
 ドヤン *доян* (=ドヤンキー) – хулиганье
 ドストレート *досуторэ:то* – типаж; подходящий по какому-то критерию лучше всех
 ドヤンキー *доянки:* – хулиганье
 ドセンター *досэнта:* – самый центр; типаж; подходящий по какому-то критерию лучше всех
 ドワル *довару* (悪) – злодей среди злодеев
 ドタイプ *дотайпу* – мой типаж (парней, девушек)
 ドンビキ *донбики* (引き) ☆ – сбивающий атмосферу, часто переводится на англ. как turn off
 ドカンシャ *доканся* (感謝) – благодарность по гроб
 ドワスレ *довасурэ* – забыть [поневоле] (в оригинале ド忘れしちゃって)
 ドアキンド *доакиndo* (商人) – торгаш
 ドコンジョ *вал докондзёвару* ☆ – гниль (о характере человека)
 ドメクラ *домэкура* ☆ – простофиля, слепозара
 ドN *доэну* – слишком нормальный
 ドシヨミン *досёмин* (ド庶民) – [чёртов] простолюдин
 ドセイロン *досэйрон* (ド正論) ☆ – великолепная логика
 ドラクに *дораку ни* (ド楽に) – проще некуда (пояснить)
 ドツカマル *доцукамару* (ドツカマル) – быть пойманным (в оригинале ド捕まっていた)

Список литературы

- Алпатов В. М.** Япония: язык и культура. М.: ЯСК, 2008. 208 с.
Алпатов В. М., Аркадьев П. М., Подлесская В. И. Теоретическая грамматика японского языка. [В 2 кн.]. М.: Наталис, 2008. Кн. 1. 560 с.
 Вопросы японского языка. Сб. ст. М: Наука, 1971. 256 с.
Колпакчи Е. М. Строй японского языка. Л.: Ленинград. науч.-исслед. ин-т языкознания, 1936. 35 с.
Конрад Н. И. Синтаксис японского национального литературного языка. М.: Изд. тов-во иностранных рабочих в СССР, 1937. 375 с.
Пашковский А. А. Слово в японском языке. М.: КомКнига, 2006. 208 с.
Поливанов Е. Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. Л.: Изд. Ленинград. вост. ин-та им. А. С. Енукидзе, 1928. 220 с.
Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию. М.: Наука, 1968. 376 с.
Сыромятников Н. А. Древнеяпонский язык. М.: Вост. лит., 2002а. 176 с.
Сыромятников Н. А. Классический японский язык. М.: Вост. лит., 2002б. 152 с.
Сыромятников Н. А. Становление новояпонского языка. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 312 с.
Холодович А. А. Синтаксис японского военного языка. М.: Изд. тов-во иностранных рабочих в СССР, 1937. 248 с.
Tae Kim. A Guide to Japanese Grammar: A Japanese approach to learning Japanese Grammar. California, Createspace Independent Publ., 2014, 300 p.
Meyerhoff M. Introducing sociolinguistics. Abingdon, Routledge, 2006, 352 p.
Martin S. E. A Reference Grammar of Japanese. New Haven and London, Yale Uni. Press, 1991, 1198 p.
Tsujimura Natsuko. The Handbook of Japanese Linguistics. Massachusetts, Blackwell, 1999, 560 p.
Кадоока Кэнъити. Нихонго ни окэру ваго кигэн но иппаку сэтто: дзи ни цуитэ [角岡 賢一。日本語における和語起源の一泊接頭辞について]。На тему исконных японских одноморфных префиксов // Рю:коку Дайгаку Кокусай Сэнта: кэнкю: нэнпо: 龍谷大学 国際センター 研究年報 Научный ежегодник международного центра университета Рю:коку. Киото: Рю:коку дайгаку кокусай сэнта: кэнкю: нэнпо:, 2008. С. 49–71. (на яп. яз.)

- Митиюки Томооми.** Сэтто:дзи до- но ситэки ко:сацу [道行 朋臣。接頭辞「ど-」の史的考察]. Историческая ретроспектива префикса *до-* // Ханадзоно Дайгаку Кокубун [花園 大学 国文学論究]. Лингвистический Вестник университета Ханадзоно. 1997. № 25. С. 21–32. (на яп. яз.)
- Нагасаки Кадзунори.** Сиранай дэ ва хадзи о каку тадасии кэйго но цукаиката [永崎 一則。「知らない」では恥をかく正しい敬語の使い方]. Оберёшься стыда, если не будешь знать, как на самом деле применять *кэйго*. Киото: РНР бунко., 2004. 300 с. (на яп. яз.)
- Нихонкокуго дайджитэн [日本国語大辞典]. Большой словарь японского языка: В 14 т. Токио: Сё:гакукан, 2000–2002. (на яп. яз.)
- Симада Ясуко.** Сэтто:дзи дада- но сэйрицу то тэнкай [島田 泰子。接頭辞ダダの成立と展開]. Становление и развитие префикса *дада-* // Нисё: гакуся со:рицу хяку сандзю:ссю:нэн кинэн ромбунсю: 1 [二松学舎創立百三十周年記念論文集1]. Сб. ст. в честь 130-летия университета Нисё: гакуся. Токио: Нисё: гакуся, 2008. Т. 1. С. 1–19. (на яп. яз.)
- Судзуки Ютака.** Гото:дакуонго о хассэй сасэру сэтто:го ни цуитэ [鈴木 豊。語頭濁音語を派生させる接頭語について]. О префиксах со звонкой инициальной // Бункё: Гакуин Тан-ки Дайгаку киё: [文京学院短期大学紀要]. Сб. ст. колледжа Бункё. Токио: Бункё: гакуин дайгаку со:го: кэнкю:дзё, 2010. С. 171–189. (на яп. яз.)

References

- Alpatov V. M.** Yaponiya: yazyk i kul'tura [Japan: Language and Culture]. Moscow, Slavic Culture Languages, 2008, 208 p. (in Russ.)
- Alpatov V. M., Arkadyev P. M., Podlesskaya V. I.** Teoreticheskaya grammatika yaponskogo yazyka [Theory of Japanese Grammar]. [In 2 vols.]. Moscow, Natalis, 2008, vol. 1, 560 p. (in Russ.)
- Kadooka Kenichi.** Nihongo ni okeru wago kigen no ippaku setto:ji ni tsuite [角岡賢一。日本語における和語起源の一泊接頭辞について]. On the Japanese One-mora Prefixes. In: Ryuukoku daigaku kokusai senta: kenkyu: nenpo: [龍谷大学国際センター研究年報]. Ryuukoku International Center Research Bulletin. Kyoto, Ryukoku University International Center [龍谷大学国際センター], 2008, vol. 17, pp. 49–71. (in Jap.)
- Kholodovich A. A.** Sintaksis yaponskogo voennogo yazyka [Japanese Military Language Syntax]. Moscow, Co-operative Publishing Society of Foreign Workers in the USSR, 1937, 248 p. (in Russ.)
- Kolpakchi E. M.** Stroi yaponskogo yazyka [The Structure of the Japanese Language]. Leningrad, Leningrad Linguistic Research Institute, 1936, 35 p. (in Russ.)
- Konrad N. I.** Sintaksis yaponskogo natsional'nogo literaturnogo yazyka [Syntax of the Japanese National Literary Language]. Moscow, Co-operative Publishing Society of Foreign Workers in the USSR, 1937, 375 p. (in Russ.)
- Martin S. E.** A Reference Grammar of Japanese. New Haven and London, Yale Uni. Press, 1991, 1198 p.
- Meyerhoff M.** Introducing sociolinguistics. Abingdon, Routledge, 2006, 352 p.
- Michiyuki Tomoomi.** Setto:ji do- no shiteki ko:satsu. [道行朋臣。接頭辞「ど-」の史的考察]. Historical Retrospective of Prefix *do-*. *Hanazono Daigaku kokubun bungaku ronkyu:* [花園大学国文学論究]. *Hanazono University Japanese Literature Research Journal*, 1997, vol. 25, pp. 21–32. (in Jap.)
- Nagasaki Kazunori.** Shiranai de wa haji o kaku tadashii keigo no tsukaikata [永崎 一則。「知らない」では恥をかく正しい敬語の使い方]. Things You Should Know About Keigo to not Embarrass Yourself. Kyoto, PHP Lab, 2004. 300 p. (in Jap.)

- Nihon Kokugo Daijiten [日本国語大辞典]. Shogakukan's Japanese Dictionary. In: 14 vols. Tokyo, Shogakukan, 2000–2002. (in Jap.)
- Pashkovsky A. A.** Slovo v yaponskom yazyke [Word in Japanese]. Moscow, KomKniga, 2006, 208 p. (in Russ.)
- Polivanov E. D.** Stat'i po obshchemu yazykoznaniiu [Papers on General Linguistics]. Moscow, Nauka, 1968, 376 p. (in Russ.)
- Polivanov E. D.** Vvedenie v yazykoznanie dlya vostokovednykh vuzov [Introduction to Linguistics for Oriental Studies Universities]. Leningrad, A. S. Yenukidze Leningrad Institute of Oriental Studies Press, 1928, 220 p. (in Russ.)
- Shimada Yasuko.** Setto:ji dada- no seiritsu to tenkai [島田 泰子。接頭辞ダダの成立と展開]. In: Nisho:gakusha so:ritsu hyaku sanjyusshu:nen rombunshu: 1 [二松学舎創立百三十周年記念論文集 1]. Nishogakusha 130-year Anniversary Research Compilation, Tokyo, Nishogakusha Publ., 2008, vol. 1, pp. 1–19. (in Jap.)
- Syromyatnikov N. A.** Drevneyaponskii yazyk [Old Japanese Language]. Moscow, Vost. lit., 2002, 176 p. (in Russ.)
- Syromyatnikov N. A.** Klassicheskii yaponskii yazyk [Classical Japanese Language]. Moscow, Vost. lit., 2002, 152 p. (in Russ.)
- Syromyatnikov N. A.** Stanovlenie novoyaponskogo yazyka [The Rise of the New Japanese Language]. Moscow, LKI Publ., 2010, 312 p. (in Russ.)
- Suzuki Yutaka.** Goto:dakuongo o hassei saseru setto:go ni tsuite: do-, bu-, buchi- wo chu:shin ni [鈴木 豊。語頭濁音語を派生させる接頭語について – 「ドー」「ブー」「ブチー」を中心に–]. Research on the words derived from initial voiced affix – Especially “do-”, “bu-” and “buchi-”. In: Bunkyo: Gakuin tanki daigaku kiyo: [文京学院短期大学紀要]. Bunkyo-gakuin Tanki University Bulletin. Tokyo, Bunkyo BGU Multi Select Institute [文京学院 大学総合研究所], 2010, vol. 10, pp. 171–189. (in Jap.)
- Tae Kim.** A Guide to Japanese Grammar: A Japanese approach to learning Japanese Grammar. California, Createspace Independent Publ., 2014, 300 p.
- Tsujimura Natsuko.** The Handbook of Japanese Linguistics. Massachusetts, Blackwell, 1999, 560 p.
- Voprosy yaponskogo yazyka [Problems of the Japanese Language]. A Collection of Papers. Moscow, Nauka, 1971, 256 p. (in Russ.)

Информация об авторе

Андрян Андреевич Шемберко, стажер-исследователь

Information about the Author

Andrian A. Shemberko, Research Student

*Статья поступила в редакцию 14.10.2021;
одобрена после рецензирования 01.10.2022; принята к публикации 09.10.2022
The article was submitted on 14.10.2021;
approved after review on 01.10.2022; accepted for publication on 09.10.2022*